

### 3. Auteurs de langue arabe

(1) علي محمود طه، "الملاح التائه"، ضمن محمد نبيل طريقي، "شرح ديوان علي محمود طه"، بيروت، دار الفكر العربي، 2001، ص: 9-104.

'Alī Maḥmūd Ṭāha, *Al-Mallāḥ al-tā'ih*, dans Muḥammad Nabīl Ṭarīfī, *Šarḥ dīwān 'Alī Maḥmūd Ṭāha*, Beyrouth, Dār al-fikr al-'arabī, 2001, p. 9-104.

(2) ابن المقفع، "كلیلة ودمنة"، بیروت، مكتبة لبنان، 1991.

Ibn al-Muqaffa', *Kalīla wa Dimna*, Beyrouth, Maktabat lubnān, 1991.

### 4. Auteurs de langue chinoise

a) SHI Zhecun 施哲存, *Jing xuan ji* «精选集», 北京, 燕山出版社, 2006, p. 1-131

Trois nouvelles parmi celles qui figurent au programme ont été traduites :

- «Jiumoluoshi 鸠摩罗什», («Kumarajiva»), in *Le fox-trot de Shanghai et autres nouvelles chinoises*, trad. Isabelle Rabut et Angel Pino, Paris : Albin Michel, 1996, p. 219-256 ;

- «Modao 魔道» («Sorcellerie»), *ibidem*, p. 257-280 ;

- «Meiyu zhi xi 梅雨之夕» («One Evening in the Rainy Season»), trad. Gregory B. Lee, in *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, New York, Columbia University Press, 2007, p. 116-124.

b) Wang Anyi, *Shushu de gushi* 叔叔的故事 [Histoire de mon oncle], in *You shang de nian dai*, éd. Nouveau Monde, Pékin, 2002, ISBN : 9787800058233.

### 5. Auteurs de langue espagnole

a) Luis Vélez de Guevara, *El diablo cojuelo*, Madrid, Cátedra, col. « Letras hispánicas », 2007, ISBN 9788437604824.

b) José Sanchis Sinisterra, *Terror y miseria en el primer franquismo*, Madrid, Cátedra, col. « Letras hispánicas », n°548, 2003, ISBN: 9788437620978.

c) Pablo Neruda, *Canto general*, Madrid, Cátedra, col. « Letras hispánicas », n°318, 2005, ISBN 9788437609300. (les trois premières parties: I. La lámpara en la tierra, II. Alturas de Macchu Picchu, III. Los conquistadores)

### 6. Auteurs de langue grecque moderne

a) Angelos Terzakis, *I Menexedénia politeía*, Athens, Hestia Publishers, 1995, ISBN : 9789600500738.

b) Angelos Sikelianos, *Orfika*, in *Angelou Sikelianou, Lyrikós Víos*, tomos 5, Athens, Ikaros, 1997 pp. 29-56, ISBN : 9789607233097.

### 7. Auteurs de langue hébraïque

1 – תנ"ך : סיפורו של יוסף : נפילתו ועליתו של יוסף : בראשית ל"ז,  
ל"ט עד מ"א.

2 – שירה : חיים גורי, מתוך הקובץ "פרחי האש", שירי "שדרות  
היסמין".

3 – פרוזה : דוד שחר : 3 סיפורים : "שפמו של האפיפיור", "מותו של  
האלהים הקטן", "ברוריה".

- 1 - *Sipuro shel Yosef, nefilato ve'aliyato shel Yosef*, Bereshit 37, 39 ad 41.
- 2 - Hayim Gouri, mitokh ha-kovets "*Pirhey ha-esh*", shirey "*Sderot ha-yasmin*".
- 3 - David Shahar, 3 sipurim: "*Sefamo shel ha-apifior*", *Moto shel ha-elohim ha-qatan*", "*Bruria*".

#### 8. Auteurs de langue italienne

- a) Cecco Angioleri, *Rime*, Milano, BUR, 2000, (1975), ISBN : 9788817120173.  
«Egli è sì agro il disamorare» ; «La mia malinconia è tanta e tale» ; «-Becchina mia ! - Cecco, nol ti confesso» ; «Anima mia, cuor del mi' corp', amore» ; «Se tutta l'acqua balsamo tornasse» ; «l' ho sì gran paura di fallare» ; «Sed 'i avess'un mi' mortal nemico» ; «- Becchin'amor ! - Che vuo', falso tradito ?» ; «Qualunque giorno non veggio 'l mi' amore » ; «Ogn'altra carne m'e 'n odio venuta» ; «La stremità mi richer per figliuolo» ; «Per sì gran somma ho 'mpegnate le risa» ; «l' ho sì poco di quel ch'i' vorrei» ; «S'i' fosse foco, ardere' il mondo» ; «Tre cose solamente mi so' in grado» ; « Sed i' avesse mille lingue in bocca» ; «Il pessimo e 'l crudele odio ch'i' porto» ; «Dante Alighier, s'i' so' bon belogardo».
- b) Pietro Aretino, *La Cortigiana*, prologo, atti 3, 4, 5, Milano, BUR, 1989, ISBN : 9788817167031.
- c) Mario Rigoni Stern, *Storia di Tönle*, Torino, Einaudi, 2006, ISBN : 8806177338.

#### 9. Auteurs de langue japonaise

- a) Kinoshita Junji, *Yuzuru*, éd. Shinchô-sha, 1954, ISBN : 9784101089010.
- b) Yoshimoto Banana, *kanashii yokan*, Gentô-sha, 2006, ISBN : 9784344408951

#### 10. Auteurs de langue polonaise

- a) Stanisław Ignacy Witkiewicz, *Pożegnanie jesieni*, Zielona Sowa, Pazdziernik, 2004, ISBN : 83-7389-809-3.
- b) Stefan Chwin, *Hanemann*, Tytuł, Grudzień, 2008, ISBN : 978-83-89859-11-2.
- c) Olga Tokarczuk, *Bieguni*, Wydawnictwo literackie, Październik, 2007, ISBN 978-83-08-03986-1.

#### 11. Auteurs de langue portugaise

- a) José Maria Eça de Queirós, *A cidade e as serras*, Livros do Brasil, Lisbonne, 1988. Traduction française 202, *Champs Elysées*, Paris, Gallimard, Folio, 2000, ISBN : 2070413381.
- b) Graciliano Ramos, *Infância*, éd. Record, Rio de Janeiro, ISBN : 8501067350.  
Traduction française *Enfance*, Gallimard, Paris, 1991, ISBN : 9782070722648.
- c) José Eduardo Agualusa, *Nação Crioula*, Dom Quixote, Lisbonne, 1997, ISBN : 9789722013789.

#### 12. Auteurs de langue russe

- a) Fedor M. Dostoevskij, *Igrok*.
  - b) Mihail A. Bulgakov, *Dni Turbinyh*.
  - c) Vasilij S. Grossman, *Vse tečët*.
- Les éditions sont laissées au choix des candidats.